

PREMIO 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
UNESCO



Guía para el asesor bilingüe  
Yu'xari ti etsen ra'seira e'ijti  
tigua'umua'ten náyeri  
niukajkime'n

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES 3  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua



Leo y  
escribo  
en mi lengua.

**Cora**

Nete'jijbe' niajta te'yu'xa  
i neniukajkime'.

**Nayeri**



## Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que aprobaron el MIBES 1, y que actualmente cursan el MIBES 3. *Leo y escribo en mi lengua. Cora.* Con este módulo continúan con la etapa inicial de la educación básica y sientan las bases para la conclusión del nivel y la continuación de sus estudios.

Al trabajar con los materiales las personas desarrollarán y fortalecerán habilidades de lectura y escritura en lengua cora. También reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua materna mediante actividades con diversos textos escritos.

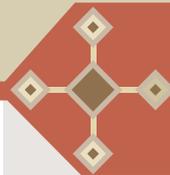
En esta guía se ofrecen las orientaciones para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de los adultos.

Aquí encontrarás una breve explicación de los contenidos del módulo, sus propósitos, una descripción de los materiales y los momentos metodológicos para la enseñanza de la lengua escrita.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Instituto Estatal para la Educación de Nayarit (IEEA) agradecen tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios, y te invitan a seguir participando con entusiasmo.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!





## Aspectos generales del módulo

### El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Cora en el MEVyT-IB (MIB)*

Este módulo pertenece al MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua, dirigido a la población joven o adulta hablante de cora que ya inició el aprendizaje de la lengua escrita.

Con él se pretende que los adultos fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua obtenidos con el MIBES 1; también tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos que pueden utilizar en su vida cotidiana y tener un acercamiento a algunos rasgos de su lengua materna indígena.

### Propósitos del módulo

Al concluir el módulo, las personas jóvenes y adultas hablantes de cora:

- Continuarán el aprendizaje de la lengua escrita, mediante habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de su interés por medio de la recuperación de ideas expresadas oralmente por ellos y por otros.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos.
- Reafirmarán sus conocimientos sobre las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán el acercamiento al estudio de las características o rasgos de su lengua.

## ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son: lectura, escritura, comparación de textos y reflexión de la lengua. A continuación se describe en qué consisten.

**Lectura.** Es un proceso de construcción y comprensión de contenidos a partir de lo expuesto en un texto escrito. En dicho proceso se ponen en juego diferentes estrategias tales como: inferencia, valoración, crítica y reconocimiento de diferentes estructuras textuales, que permiten el desarrollo de la anticipación y comprensión lectora.

Este desarrollo facilitará la identificación de la estructura y las palabras clave del texto, logrando con esto una buena comprensión de la información. También nos proponemos trabajar la lectura en voz alta. Esta es una habilidad de la expresión oral en la lengua, cuya intención radica en que exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de la lengua cora.

**Escritura.** Es una forma de organizar y procesar el pensamiento para plasmarlo en papel u otras superficies. En este sentido, la elaboración de un texto escrito es producto de tres momentos: 1) la *planeación*, que considera la definición del propósito, la identificación previa de los contenidos a tratar y la organización de las ideas; 2) la *redacción*, que constituye la elaboración del texto escrito como tal, y 3) la *revisión y corrección* del texto, los cuales buscan la expresión correcta de ideas y el uso adecuado de los formatos.



**Comparación de textos.** Este contenido nos ayuda para que la persona joven o adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.

**Reflexión de la lengua.** Este contenido consiste en la exploración del funcionamiento de nuestra lengua indígena, es decir, en ir más allá de lo que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella y explorar cómo funcionan sus reglas. Este conocimiento nos permite mejorar la expresión escrita de las ideas al redactar textos.

## Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua, Cora*. son:

### Para el asesor:

Esta guía, que contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, así como las orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura.

### Para las personas jóvenes y adultas:

Cuentan con un Libro del adulto, en el que se incluyen las actividades que llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en cora.

El paquete modular también contiene un Libro de lecturas, en el que se incluyen textos como historias, cuentos, leyendas y narraciones, que hablan de la forma de vida tanto de nuestro pueblo como de otros pueblos. Por medio de este recurso se fomentará la lectura personal y el gusto por ella.

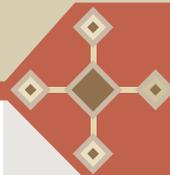


El material se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto invita a su lectura en diferentes momentos.

En varias actividades del Libro del adulto encontrarás la instrucción de ir al Pliego, que es un material de apoyo en el que se encuentran los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje; que pueden ser recortables.

El Vocabulario es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que no son del conocimiento de toda la comunidad.





## ¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante del módulo. Se compone de dos unidades. A su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

### Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios íconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir; esos íconos resaltan el contenido o habilidad que estarás trabajando con los adultos. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección de acuerdo con los íconos y encabezados que aparecen en ésta.



### Situación comunicativa

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los jóvenes y adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Lean los textos que están presentes en las fotografías para que vuelvan a pensar sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan la situación comunicativa y escucha con atención las respuestas de los jóvenes y adultos.
4. Registra las respuestas, identifica el tipo de texto que se presenta, y menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento metodológico, el joven o adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utiliza el documento, para qué sirve y de qué trata, quiénes elaboran ese tipo de textos, entre otras preguntas.

La finalidad de este momento es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



## Anticipación de lectura

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades.
  - a) **De observación del texto.** Pide a los adultos que vean con atención en el documento el tipo de letras, la distribución de los párrafos y su separación y las viñetas e imágenes utilizadas. A partir de esta observación, comenten cuál es el posible contenido del texto (apóyate también en las preguntas de la actividad).
  - b) **De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos).** Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y comenten cuál es el posible contenido del texto (apóyate también en las preguntas de la actividad).
2. En cada caso, cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo que observaron o leyeron.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.

En este momento la persona se predispone a conocer lo que dice el documento, es como si tuviera una serie de señales que la llevan a suponer de qué tipo de texto se trata.

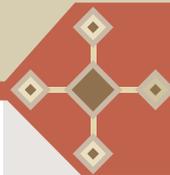
Las señales evidentes para saber qué tipo de información contiene y cómo se presenta son varias: el tipo de letras, los títulos y subtítulos, los dibujos que pueda contener el texto, el número de párrafos, etcétera.



## Lectura del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque esta sea en silencio. Recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.



2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera, esto depende del propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o solo como un acto de recreación.

Algunas veces leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Esto es muy importante pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.



## Comprensión del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos qué recuerdan de lo leído y cuál es la idea general del texto.
2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el Libro del adulto.

La finalidad de este momento metodológico es que la persona reconozca la idea general del texto, identifique información, exprese con sus palabras las ideas leídas e identifique quiénes las escribieron y para qué lo hicieron.



## Características del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las ilustraciones, la organización de la información y la extensión del texto.
2. Recupera las ideas en una hoja; si te es posible, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.

3. Lee junto con ellos las instrucciones de la actividad, estas les pedirán que nombren e identifiquen las partes del texto.
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros de “Recuerda que:”. Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros), su contenido y el lenguaje que se emplea.

## Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

### Lectura en voz alta de frases

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el Libro del adulto.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.

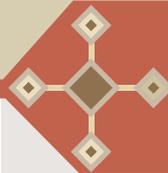


Con los ejercicios de este apartado se pretende que la persona identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.

### Recomendaciones para la lectura en voz alta

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que:” y expliquen lo que entienden.



2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.

## Lectura en voz alta de un texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

Pide a las personas que:

1. Lean en voz baja el texto.
2. Comenten qué es lo que quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente y la presenten a los demás.
4. Verifiquen la pronunciación, la entonación y el ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.

## Momentos metodológicos para la redacción de textos

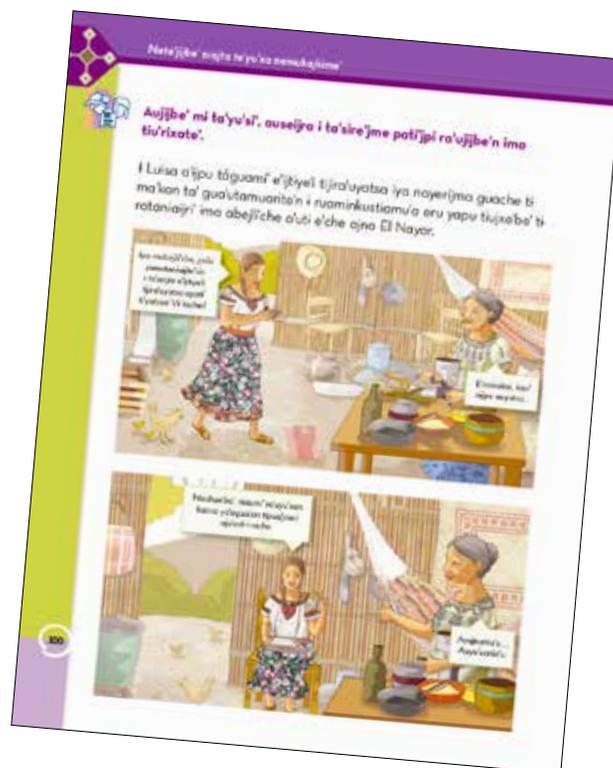


### Situación comunicativa

### ¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los jóvenes y adultos que:

1. Observen las fotografías y lean los diálogos.
2. Comenten lo que ven en el momento metodológico en que se hace uso de la escritura.
3. Lean y contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.





## Características del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues es el ejemplo del tipo de texto que esperamos que escriba el joven o adulto. Para ello solicita a las personas que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro “Recuerda que:”.
4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.



## Plan de escritura

### ¿Cómo trabajar este momento?

En este momento metodológico el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir. En él señala el lenguaje y las ideas que va a expresar, y define a su posible lector, la intención y la información básica que debe contener. Para hacerlo:

1. Identifica con las personas los apartados del texto a escribir, reconociendo las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guion sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica con las personas si la información que registraron en el plan de escritura es suficiente para escribir su texto.





## Escritura del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los jóvenes y adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en la redacción.
2. Revisa con las personas si es adecuado el lenguaje y el orden de las ideas contenidas en cada párrafo.
3. Verifiquen si el texto que están elaborando cuenta con las características del tipo de documento (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).



## Revisión y corrección del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide a la persona, que lea el texto que elaboró, para que verifique si expresa lo que le interesa decir y tiene el formato adecuado.
2. Solicítales que realicen el ejercicio de revisión y corrección del contenido del texto.
3. Puedes sugerir que compartan su texto con otras personas para que estas den su opinión acerca de la claridad del escrito y hagan propuestas de modificación para mejorarlo.

Es muy importante este apartado ya que permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa. Además, se da la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.

Lo que pretendemos de la escritura es que las personas utilicen sus textos en las actividades de su vida diaria.



## Comparación de textos

### ¿Cómo trabajar este momento?

Apóyate en las siguientes recomendaciones:

1. Pide a la persona que te comente lo que recuerda de los textos que vieron en la lección.
2. Recupera sus ideas y precisa las características de cada texto.
3. Posteriormente, pídele que identifique las principales diferencias de estos textos en lo relacionado con: el contenido, la forma de expresarlo, la organización de la información, las imágenes, quiénes lo escriben y quiénes los leen.

Este momento permite identificar las diferencias de las estructuras y formatos de los documentos vistos en cada lección. También es un elemento importante en el conocimiento de la lectura y la escritura.

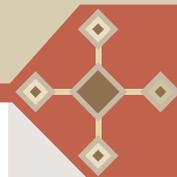
## Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios en los que se estudian los elementos gramaticales necesarios para mejorar la escritura de la lengua cora. El trabajo con este contenido se plantea con los siguientes pasos:

### Identificación del contenido lingüístico

Este momento metodológico tiene la finalidad de que la persona identifique el elemento lingüístico que se va a estudiar mediante la observación, la lectura y la comparación.





### **Funcionamiento del contenido lingüístico**

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el contenido lingüístico estudiado.

### **Práctica del contenido lingüístico en un texto**

Son ejercicios de aplicación del conocimiento adquirido sobre la lengua cora, en los que las personas identifican y corrigen los errores en la escritura de los aspectos lingüísticos estudiados.

## **Evaluación del aprendizaje**

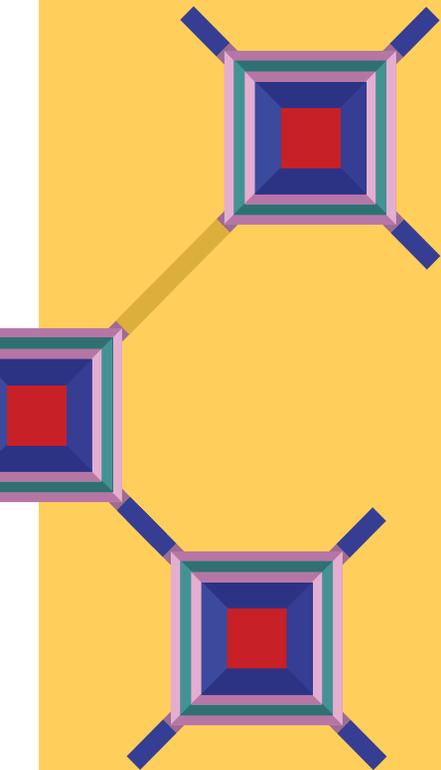
En el módulo se realizan dos autoevaluaciones, incluidas al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que requieren reforzar. Como asesor, te permite identificar las habilidades que la persona ya domina y las que aún no desarrolla.

<b>Autoevaluación</b>	<b>Lecciones que abarca la autoevaluación</b>
Primera	Unidad 1, lecciones 1 a 3
Segunda	Unidad 2, lecciones 1 a 3.
Hoja de avances	

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el joven o adulto en cada unidad. Se llena junto con la persona para que pueda saber qué contenidos domina y cuáles necesita repasar. La Hoja de avances se encuentra al final del Libro del adulto.

Este documento es evidencia de aprendizaje para presentar el examen final del módulo.



**E**sta Guía está dirigida a ti asesor con el fin de darte la información necesaria para que puedas emplear de la mejor manera los materiales que contiene el módulo, se te recomienda que la consultes con frecuencia y sea tu apoyo.

**E'** ijna i yu'xari muetsijpu emi guame pata'etsen ra'seira rípetigua'umua'te'n tijna' te'seire'jme a'chuti ti'pua'ma i yu'xari, ayapu tiujxe'be' pejpi a'najtina' ra'ugoun ti muatiabaire'sin.



**DISTRIBUCIÓN GRATUITA**  
Meti'upuaijbe' i yu'xari

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

cora • nayeri • cora • nayeri • cora • nayeri • cora • nayeri

